

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 84 (2022)  
**Heft:** 10  
  
**Rubrik:** ASETA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Offre de cours actuels

**Examen théorique de cyclomoteur ou de tracteur:** les cours de préparation à l'examen théorique des permis de conduire de cyclomoteur ou de tracteur ont lieu le mercredi après-midi. Tarif des cours incluant la plateforme d'apprentissage en ligne (24 cartes de théorie): CHF 70.– pour les membres et CHF 90.– pour les non-membres.

### Dates des prochains cours:

Mercredi 19 octobre, au BBZN de Hohenrain, de 13 h 15 à 17 h 30;

Mercredi 16 novembre, au BBZN de Sursee, de 13 h 15 à 17 h 30;

Mercredi 14 décembre, au BBZN de Sursee, de 13 h 15 à 17 h 30.

**Cours G40 organisé par l'ASETA** sur les de Hohenrain, Willisau, Schüpheim et Sursee (site [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)): Fahrkurs-G40)

**Examen théorique de scooter ou de voiture:** préparation en ligne pour CHF 24.–

**Cours de base de scooter ou de moto:** à Büron et à Sursee. Prix du cours en trois parties: CHF 460.– pour les membres et CHF 480.– pour les non-membres. Le cours 615, le dernier de l'année, a lieu actuellement. Les prochains cours auront lieu au printemps 2023 et sont en cours de planification. Ils seront publiés sur le site [www.lvt.ch](http://www.lvt.ch)

**Cours de théorie sur le trafic routier:** à Sursee, Schüpheim et Hochdorf. Prix: CHF 220.– pour les membres, CHF 240.– pour les non-membres. Les prochains cours auront lieu au printemps 2023. Ils seront publiés sur le site [www.lvt.ch](http://www.lvt.ch) et n'auront lieu que si le nombre de participants est suffisant.

**Informations et inscription:** (sous réserve de changements de lieux, de contenu, de prix ou de durée de cours): auto-école de la LVL, Sennweidstrasse 35, 6276 Hohenrain, tél. 041 467 39 02, fax 041 460 49 01, [info@lvt.ch](mailto:info@lvt.ch).

### Assemblée générale de la section et du cercle de machines

L'assemblée générale aura lieu le mardi 6 décembre, à 9 h 30, au Restaurant Brauerei, à Sursee. Nous nous réjouissons de vous revoir et espérons un retour à la normale sa forme habituelle. Tous les membres de la section et du cercle de machines de Lucerne (VLT/MR) sont cordialement invités. L'invitation écrite vous parviendra ultérieurement.



## Cours théoriques 2022 pour les permis M/G

Les formulaires d'inscription à l'examen théorique en vue des permis de cyclomoteur de catégorie M et de tracteur de catégorie G (jusqu'à 30 km/h) peuvent être obtenus auprès de n'importe quel poste de police. On peut aussi se les procurer à l'Office de la circulation routière à Frauenfeld, Amriswil ou à Kreuzlingen, lieux de l'examen (qui peut être passé au plus tôt un mois avant le quatorzième anniversaire). Les cours durent deux demi-journées, afin de préparer les jeunes conducteurs de manière optimale à cet examen. Ils ont lieu le samedi matin.

**Prix:** CHF 70.– pour les enfants de membres de la section thurgovienne et CHF 90.– pour les non-membres, CD didactique et questions officielles d'examens inclus. Les taxes d'examen de l'Office de la circulation routière seront facturées séparément.

**Inscription:** VTL/Landtechnik, [info@vlt.ch](mailto:info@vlt.ch), Markus Koller, Weierhofstrasse 9, 9542 Münchwilen.

N°	Lieu	Cours M/G	
		De 8 h 30 à 11 h 30	De 8 h 30 à 11 h 30
6	Amriswil	Samedi 29.10.2022	Samedi 12.11.2022
7	Friltschen	Samedi 19.11.2022	Samedi 03.12.2022



## Cours et examens théoriques de permis de tracteur 2022

Dans les cantons de Saint-Gall et d'Appenzel, l'examen en vue de l'obtention du permis de conduire des véhicules agricoles peut être passé au plus tôt, respectivement un mois et trois mois avant le 14<sup>e</sup> anniversaire, tandis que tous les natifs de l'année 2008 (ou des années précédentes) peuvent s'y présenter dans le canton de Glaris.

**Prix:** CHF 70.– pour les membres; CHF 95.– pour les non-membres, CD didactique avec des questions d'examen et des fiches de travail inclus.

**Renseignements et inscription:** auprès de Hans Popp, Karrersholz 963, 9323 Steinach, 071 845 12 40 ou [hanspopp@bluewin.ch](mailto:hanspopp@bluewin.ch)

**Responsable du cours:** Hans Popp, Karrersholz 963, 9323 Steinach

Lieu	1 <sup>er</sup> jour	2 <sup>e</sup> jour + examen
	Après-midi	Mercredi après-midi

Wangs, Parkhotel	Sa 05.11.2022	
Wangs, Parkhotel/StVA Mels		30.11.2022
Widnau, Rest. Rosengarten	Me 09.11.2022	
Rorschach, Aula Schulh. Burghalde/StVA		07.12.2022
Niederbüren, Schulh. Probelokal	Sa 12.11.2022	
SG-Winkeln, Kath. Pfarreiheim, Winkeln/StVA		



## Cours de base sur les chariots élévateurs à contrepoids et télescopiques

### Lundi 9 et mardi 10 janvier 2023

La section zougnoise de l'ASETA propose un cours de deux jours sur les chariots élévateurs à contrepoids et télescopiques, avec alternance de théorie et d'exercices pratiques. Un maniement sûr de ces engins y est enseigné selon les directives de la Suva. Objectifs: certificat Suva pour ces deux machines, maîtrise des chariots élévateurs à contrepoids et télescopiques (R1, R4, S2), un jour pouvant être comptabilisé pour la formation OACP (Ordonnance réglant l'admission des chauffeurs). Conditions: être âgé au minimum de 18 ans (dérogations dans certains cas seulement selon l'ordonnance 5 relative à la loi sur le travail, article 4, alinéa 4 et bénéficier d'une expérience pratique des machines.

**Prix:** CHF 750.– pour les membres de la section zougnoise et CHF 790.– pour les non-membres, dossier de cours et repas inclus.

**Inscription:** Beat Betschart, 041 755 11 10, [beatbet@bluewin.ch](mailto:beatbet@bluewin.ch)



## Contrôle des installations électriques, offre avantageuse pour les membres de l'ASETA

Les installations électriques à basse tension sont soumises à un contrôle lors de la transformation ou de la construction d'un bâtiment. Un contrôle des installations doit en outre être effectué à intervalles réguliers: tous les dix ans dans les étables et les granges ainsi que tous les vingt ans dans les bâtiments d'habitations. Vous pouvez choisir vous-

même l'organe de contrôle. C'est pourquoi la section zurichoise de l'ASETA a élaboré conjointement avec la société IBG une offre très intéressante pour ses membres.

**Renseignements et inscription:** [www.strickhof.ch](http://www.strickhof.ch)

## Cours préparatoires au permis de tracteur

La section ASETA Zurich propose des cours de préparation à l'examen théorique en vue de l'obtention du permis de catégorie G (tracteurs jusqu'à 30 km/h). Ces cours peuvent être suivis quatre à six mois avant le 14<sup>e</sup> anniversaire (des attestations de cours de secourisme et de sensibilisation au trafic routier ne sont pas encore nécessaires dans cette catégorie). Dates: samedis 10 septembre et 19 novembre, de 8 à 14 h.

**Prix:** CHF 80.– pour les membres, CHF 110.– pour les non-membres. Le dossier de cours et le repas de midi sont compris dans le prix. Le cours se déroule au Strickhof, Eschikon 21, à Lindau.

**Inscription:** SVLT Zürich, Eschikon 21, 8315 Lindau, 058 105 99 52.

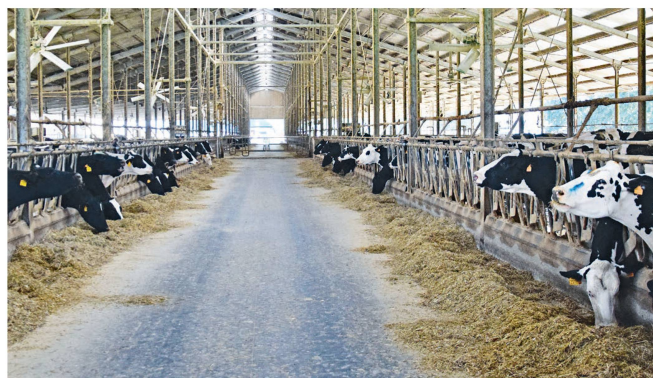


## Excursion en Italie en l'honneur des 80 ans de la section



La vingtaine de participants à l'excursion organisée début août par la section Tessin en l'honneur de son 80<sup>e</sup> anniversaire se sont rendus dans la plus grande agro-entreprise italienne (province de Pavie, photo ci-dessus). Les trois frères Grignan possèdent cette société ainsi que 800 hectares, dont 500 de rizières, et 300 de cultures (maïs et soja). Ils récoltent aussi des céréales sur 2000 hectares pour une douzaine d'installations de biogaz. Presque nonagénaire, Angelo, le patriarche fondateur, effectue encore des remplacements et gère le stock de pièces de rechange.

Au programme de l'après-midi, la visite de l'exploitation familiale laitière Grugni, à Cervignago d'Adda (province de Lodi). La ferme abrite 500 vaches en lactation et 300 génisses (photo ci-dessous). Elle est aussi dotée d'une grande installation de biogaz dont le digestat est épandu quotidiennement par deux tracteurs tirant chacun une citerne de 20 mètres cubes.



## Examen pour le permis F/G 2022

La section des deux Bâle de l'ASETA organise les cours préparatoires en vue de l'obtention du permis de conduire de catégorie F/G pour les jeunes gens qui auront 14 ans en 2022 (nés en 2008) ou plus âgés.

**Cours 3: mercredi 9 novembre, 13 h 30**

**Examen: samedi 19 novembre, 9 h.**

**Lieu:** centre de formation d'Ebenrain, Sissach, Kurslokal 3

**Prix:** CHF 40.– pour les membres (CD didactique de CHF 40.– non inclus), CHF 80.– pour les non-membres (CD didactique de CHF 40.– non inclus).

**Inscription: au plus tard 30 jours avant le début du cours auprès de** Marcel Itin, Hof Leim 261, 4466 Ormalingen, 076 416 27 13, [marcelitin@gmx.ch](mailto:marcelitin@gmx.ch), merci d'indiquer les dates du cours et de naissance.

## Formation pour le permis F/G

Les jeunes gens doivent suivre des cours de théorie en vue de l'obtention du permis de conduire de catégorie F/G. L'examen réussi donne le droit de conduire, sur la voie publique, des véhicules à moteur agricoles dont la vitesse maximale est de 30 km/h.

Pour plus d'informations, consultez le site [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch).

### AG

**Contact:** Yvonne Vögeli, Strohegg 9, 5103 Wildegg, 062 893 20 41, [sektion.ag@agrartechnik.ch](mailto:sektion.ag@agrartechnik.ch) (possibilité d'inscriptions à court terme)

### BL, BS

**Contact:** Marcel Itin, 076 416 27 13, [marcelitin@gmx.ch](mailto:marcelitin@gmx.ch)

### BE

**Contact:** Peter Gerber, 031 879 17 45, Hardhof 633, 3054 Schüpfen, [www.bvlt.ch](http://www.bvlt.ch)

### FR

**Contact:** AFETA, Samuel Reinhard, route de Grangeneuve 31, 1725 Posieux, [samuel.reinhard@fr.ch](mailto:samuel.reinhard@fr.ch), 026 305 58 49

### GR

**Contact:** Gianni Largiadèr, 081 322 26 43, 7302 Landquart, [foehn@ilnet.ch](mailto:foehn@ilnet.ch), [www.svlt-gr.ch](http://www.svlt-gr.ch)

### NE

**Contact:** Bernard Tschanz, chemin du Biolet, 2042 Valangin, [bernardtschanz@net2000.ch](mailto:bernardtschanz@net2000.ch)

### GL

**Contact:** Hans Popp, 071 845 12 40, Karrersholz 963, 9323 Steinach, [hanspopp@bluewin.ch](mailto:hanspopp@bluewin.ch)

### SH

**Contact:** VLT-SH, Geschäftsstelle, Adrian Hug, Schüppelstrasse 16, 8263 Buch, 079 395 41 17, [www.vlt-sh.ch](http://www.vlt-sh.ch)

### SO

**Contact:** Beat Ochsenbein, 032 614 44 57, [ochsebeis@bluewin.ch](mailto:ochsebeis@bluewin.ch)

### SZ, UR

**Contact:** Florian Kälin, Geschäftsstelle VLT Schwyz und Uri, 055 412 68 63, 079 689 81 87, [info@glarnerbeef.ch](mailto:info@glarnerbeef.ch)

### TG

**Contact:** VTL/Landtechnik, Markus Koller, 071 966 22 43, Weierhofstrasse 9, 9542 Münchwil

### VD

**Lieu de cours:** Oulens-sous-Échallens  
**Contact:** ASETA – Section vaudoise, Virginie Bugnon, chemin de Bon-Boccard, 1162 Saint-Prex, [v.bugnon@bluewin.ch](mailto:v.bugnon@bluewin.ch)

### ZG

**Contact:** Beat Betschart, 041 755 11 10, [beatbet@bluewin.ch](mailto:beatbet@bluewin.ch)

### ZH

**Lieu de cours:** Strickhof, Lindau. **Contact:** SVLT ZH, Eschikon 21, 058 105 98 22, Postfach, 8315 Lindau, [www.svlt-zh.ch](http://www.svlt-zh.ch)



# «Passionnés»

Le village viticole schaffhousois de Dörflingen, sur la rive du Rhin, est limitrophe de l'Allemagne et de l'enclave allemande de Büsingen; il se trouve à onze kilomètres de Schaffhouse. C'est ici, sur le domaine du Schlatterhof, que vit et travaille la troisième génération d'agriculteurs Schlatter: Rahel, née Ulmer en 1990, et Johannes Schlatter, né en 1983, mariés depuis 2015, ont fondé la quatrième génération avec Reto (12 ans), Evangeline (8 ans) et Marie-Sophie (5 ans).

«L'exploitation de 19 hectares de grandes cultures et d'arboriculture ne suffit pas pour une activité à plein temps», savaient-ils bien avant d'envisager sa reprise. Sur ses bonnes terres légères, ils cultivent environ 5 hectares de céréales, entre 3 et 4 hectares de betteraves à sucre, 1,5 hectare de prairies intensives, de rares surfaces écologiques et du colza sur les superficies restantes. S'y ajoutent des fruits à cidre fournis par quelques milliers d'arbres basses-tiges sur 1,5 hectare et un peu de fruits de table pour la vente à la ferme. Le verger est tributaire des conditions météo: les dégâts de gel et la grêle ne sont pas rares. L'extension des vergers avec filets de protection et irrigation ne serait guère rentable.

«C'est alors que nous est subitement venue l'idée d'une activité complémentaire qui soit indépendante de la météo: une pension pour chevaux, explique Johannes. Nous produisons du fourrage et de la paille pour la litière. Nous épandons le fumier sur nos champs et en été, un voisin l'enlève pour son installation de biogaz, ce qui nous permet de recevoir du digestat, un engrais précieux». La planification du projet a pris trois ans, car en plus de l'écurie avec aires de lavage, parcs de sortie et local abritant le fourrage et la paille, il fallait construire une remise avec hangar pour les véhicules à la place de celle qui avait été démolie. Entretemps, Rahel s'est formée à l'agriculture comme deuxième métier, car tous deux étaient à l'origine jardiniers. La construction a été assez rapide et, le 28 mai 2021, le premier cheval investissait l'un des huit grands boxes de 4 mètres de côté avec aire d'exercice extérieure encore plus vaste.

Le jeune couple a repris le domaine début 2021 et a acheté un tracteur plus puissant et un pulvérisateur. Comment font-ils pour tout gérer? Rahel Schlatter explique: «Nous avons d'une part une planification qui nous apporte de la sécurité: chacun d'entre nous peut conduire seul le domaine. Nous travaillons ensemble à l'extérieur comme dedans. Je sais conduire la moissonneuse-batteuse ou labourer et Johannes cuisine au moins aussi bien que moi». Ce dernier renchérit: «Nous travaillons beaucoup ensemble et avec plaisir. Nous avons en commun la passion du travail dans la nature et avec les chevaux».

Ils ont un autre violon d'Ingres en commun: les pompiers. Rahel est chef matériel du corps de Dörflingen tandis que Johannes en est le commandant. Lui est aussi instructeur au niveau suisse, si bien qu'en dehors des deux semaines de vacances de ski, il ne leur reste guère de temps libre. ■

Propos recueillis par Dominik Senn





## Les cours proposés par l'ASETA



### Cours de conduite «G40»

Tout titulaire d'un permis de catégorie G qui a participé au cours de conduite «G40» est autorisé à conduire des tracteurs et des véhicules spéciaux agricoles ainsi que des tracteurs immatriculés en tant que véhicules industriels à une vitesse de 40 km/h au maximum, pour des cours agricoles. Le cours de conduite «G40» de l'ASETA est reconnu par l'Office fédéral des routes (OFROU) et sera inscrit sur le permis de conduire.



**Inscription:** sur les sites [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) et [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch), vous trouverez les formulaires d'inscription et toutes les informations utiles sur les cours (dates, lieux...).



### Formation continue OACP

**Lieu:** Riniken (AG)

Formation obligatoire pour conducteurs de poids lourds.

**Inscription:** sur les sites [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) et [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch), vous trouverez toutes les informations utiles sur les cours (uniquement en allemand).



### Cours de conduite

Conduite économique de véhicules agricoles.

**Inscription:** [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) ou [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch).



### Cours de pilotage de drones

**Inscription:** vous trouverez toutes les informations utiles sur les cours sur les sites internet [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) et [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch).



### Cours de soudure

**Lieu:** centre de formation d'Aarberg (BE)

Ces cours s'adressent aux débutants désireux de connaître les techniques de base de soudure et aux pratiquants confirmés souhaitant actualiser et approfondir leur savoir-faire, qu'ils soient amateurs ou professionnels.

**Inscription:** l'ASETA n'organise plus ces cours elle-même et invite les personnes intéressées à consulter le programme de cours d'AM Suisse sur le site internet [www.amsuisse.ch](http://www.amsuisse.ch).



### Cours agriLIFT

Les modules de base R1 (chariot élévateur à contrepoids) et R4 (chariot télescopique) sont traités en deux jours en séquences théoriques et pratiques, selon la directive CFST 6508.

**Inscription:** sur le site [www.bul.ch](http://www.bul.ch), vous trouverez les formulaires d'inscription et toutes les informations utiles sur les cours (dates, lieux...).

**De plus amples informations sur les cours sont disponibles sur les sites**

[www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) ou [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch), contact: +41 56 462 32 00 ou [zs@agrartechnik.ch](mailto:zs@agrartechnik.ch)

## ■ Impressum

84<sup>e</sup> année

[www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)

### Éditeur

Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA)  
Werner Salzmann, président et conseiller aux Etats  
Dr Roman Engeler, directeur

### Rédaction

Tél.: +41 56 462 32 00  
Roman Engeler: [roman.engeler@agrartechnik.ch](mailto:roman.engeler@agrartechnik.ch)  
Heinz Röthlisberger:  
[heinz.roethlisberger@agrartechnik.ch](mailto:heinz.roethlisberger@agrartechnik.ch)  
Matthieu Schubnel:  
[matthieu.schubnel@agrartechnik.ch](mailto:matthieu.schubnel@agrartechnik.ch)  
Dominik Senn: [dominik.senn@agrartechnik.ch](mailto:dominik.senn@agrartechnik.ch)  
Ruedi Hunger: [hungerr@bluewin.ch](mailto:hungerr@bluewin.ch)

### Abonnements et changements d'adresse

Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken  
Tél.: +41 56 462 32 00, fax +41 56 462 32 01  
[www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)

### Directeur de la publication

Dr Roman Engeler, Ausserdorfstrasse 31  
5223 Riniken (AG)  
Tél.: +41 79 207 84 29  
[roman.engeler@agrartechnik.ch](mailto:roman.engeler@agrartechnik.ch)

### Annonces

Alex Reimann  
Vente d'annonces  
Tél.: +41 79 607 46 59  
[inserate@agrartechnik.ch](mailto:inserate@agrartechnik.ch)

### Tarif des annonces

Tarif valable: 2022  
Rabais pour une parution simultanée dans  
*Schweizer Landtechnik*

### Production et expédition

AVD GOLDACH AG  
Sulzstrasse 10-12  
9403 Goldach (SG)

Paraît 11 fois par an

### Prix de l'abonnement

Suisse: CHF 110.- par an (TVA incluse)  
Gratuit pour les membres de l'ASETA  
Etranger: CHF 135.- (TVA exclue)

### ISSN

1023-1552

## Prochain numéro

**Thème principal: l'«Agrama» et le «Swiss Innovation Award»**

La prochaine édition sera consacrée à l'Agrama et à la présentation des innovations nominées au «Swiss Innovation Award».

**L'édition 11/2022 paraîtra le 17 novembre 2022**

**Clôture de la rédaction et des annonces: le 4 novembre 2022**